

Een bibliografie van J.A. Schalekamp

Kim Bos, Lisa Geijtenbeek, Linda de Man en Marjolein Toet

bron

Kim Bos, Lisa Geijtenbeek, Linda de Man en Marjolein Toet, *Een bibliografie van J.A. Schalekamp*.
Z.n., z.p. 2011

Zie voor verantwoording: http://www.dbnl.org/tekst/bos_101bibl01_01/colofon.php

© 2017 dbnl / Kim Bos / Lisa Geijtenbeek / Linda de Man / Marjolein Toet

Complete bibliografie J.A. Schalekamp

Vertalingen: romans

Duits

- 1955 *Ik beken*. Oorspronkelijke titel: *Ich gestehe alles*. Simmel, Johannes Mario. 1953. Vink.
- 1956 *Eike Agena*. Oorspronkelijke titel: *Eike Agena*. Dölker-Rehder, Grete. 1950. Vink.
- 1957 *De wereld waarin men geld verdient*. Oorspronkelijke titel: *Die Welt in der Man verdient*. Lichtenberg, Wilhelm. 1953. Vink.

Frans

- 1960 *De laatste der rechtvaardigen*. Oorspronkelijke titel: *Le dernier des justes*. Schwarz-Bart, André. 1959. Bruna.
- De wet*. Oorspronkelijke titel: *La loi*. Vailland, Roger. Meulenhoff.
- Babette op het oorlogspad*. Oorspronkelijke titel: *Babette s'en va-t'en guerre*. Mariand, Violette. 1959. Bruna (Zwarte Beertjes).
- 1961 *Haal op die netten*. Oorspronkelijke titel: *Les éditions Gautier-Languereau*. Lavolle, L.N.. Ploegsma.
- De laatste kudden van Afrika*. Oorspronkelijke titel: *Les racines du ciel*. Gary, Romain. 1959. Bruna. Herdruk 1966.
- 1962 *Hollandse kaas*. Oorspronkelijke titel: *Fromage de Hollande*. Endrèbe, Maurice-Bernard. De Bezige Bij.
- 1963 *Rust voor een strijder*. Oorspronkelijke titel: *Le repos de guerrier*. Rochefort,

- Christiane. 1958. Contact. 2^e druk 1974.
3^e druk 1980, Pranger.
- Jules en Jim*. Oorspronkelijke titel: *Jules et Jim*. Roché, Henri-Pierre. 1953.
Mutinga.
- 1964
- Een kwestie van touw*. Oorspronkelijke titel: *Manillaköysi*. Meri, Veijo. 1957.
Meulenhoff.
- Verhaal van een braaf vrouwtje*.
Oorspronkelijke titel: *Les Stances à Sophie*. Rochefort, Christiane. 1963.
Contact.
- De grote reis*. Oorspronkelijke titel: *Le grand voyage*. Semprun, Jorge. 1963.
Meulenhoff. 2^e druk 1989. 3^e druk 1990.
5^e druk 1999. 6^e druk 2003.
- 1965
- Palace*. Oorspronkelijke titel: *Les éditions de minuit*. Simon, Claude. 1962.
Meulenhoff. 2^e druk 1985.

- Om half elf op een zomeravond.*
Oorspronkelijke titel: *Dix heures et demie du soir en été*. Duras, Marguerite. 1960.
Contact. 3^e druk 1980, Pranger.
- 1967 *De vice-consul.* Oorspronkelijke titel: *Le Vice-Consul*. Duras, Marguerite. 1966.
Contact. 2^e druk 1975. 3^e druk 1980, Pranger. 4^e druk 1989, Van Genneep.
- 1968 *De paardjes van Tarquina.*
Oorspronkelijke titel: *Les petits chevaux de Tarquinia*. Duras, Marguerite. 1953.
Contact.
- Vrijdag of Het andere eiland.*
Oorspronkelijke titel: *Vendredi ou les limbes du Pacifique*. Tournier, Michel. 1968. Meulenhoff. 2^e druk 1987. 4^e druk 1990. Herdruk 1980, Pranger.
- 1969 *De bedelaar van Jeruzalem.*
Oorspronkelijke titel: *Le mendiant de Jérusalem*. Wiesel, Eliezer. 1968. De Boer. 2^e druk 1987, Gooi & Sticht.
- 1982 *De huid van chagrijn.* Oorspronkelijke titel: *La peau de chagrin*. Balzac, Honoré de. 1831. Spectrum. 2^e druk 1995.
- De avonden te Médan.* Oorspronkelijke titel: *Les soirées de médan*. Zola, Antoine Charles Édouard Émile. 1880. Spectrum.
- 1986 *Georgica.* Oorspronkelijke titel: *Les géorgiques*. Simon, Claude. 1981. Meulenhoff.
- 1987 *De weg naar Vlaanderen.*
Oorspronkelijke titel: *La route des Flandres*. Simon, Claude. 1960. Meulenhoff.
- 1989 *De uitnodiging: een vertelling.*
Oorspronkelijke titel: *L'invitation*. Simon, Claude. 1987. Meulenhoff.
- 1990 *Het vergetene.* Oorspronkelijke titel: *L'oublié*. Wiesel, Elie. 1989. BZZZTôH.

Vergeet niet dat je Falkenstein heet.
Oorspronkelijke titel: *Simon et l'enfant.*
Joffo, Joseph. 1985. BZZZTôH.

Kindertjes van deze eeuw.
Oorspronkelijke titel: *Les petits enfants du Siècle.* Rochefort, Christiane. 1961. Dekker.

1993 *Het spook van de opera.* Oorspronkelijke titel: *Le fantom de l'opéra.* Leroux, Gaston. 1910. BZZZTôH.

2000 *De hele zondag regen.* Oorspronkelijke titel: *Il avait plu tout le dimanche.* Delerm, Philippe. 1998. De Arbeiderspers.

2002 *Het loofportaal.* Oorspronkelijke titel: *Le portique.* Delerm, Philippe. 1999. De Arbeiderspers.

- 2003 *De aarde is mooier dan het paradijs.*
Oorspronkelijke titel: *La terre est plus belle que le paradis.* Dar An-Nahar.
al-Berry, Khaled. 2002. De Arbeiderspers.
- 2006 *Gestolen momenten.* Oorspronkelijke titel: *Enregistrements pirates.* Delerm, Philippe. 2003. De Arbeiderspers.
- 2007 *De dribbels van Zidane en andere sportieve hoogtepunten.* Oorspronkelijke titel: *La tranchée d'Arenberg et autres voluptés sportives.* Delerm, Philippe. 2007. De Arbeiderspers/Het Sporthuis. 2^e druk 2008.

Spaans

- 1963 *Tijd van zwijgen.* Oorspronkelijke titel: *Tiempo de silencio.* Martín-Santos, Luis. Meulenhoff.
- 1966 *Eerste herinnerig.* Oorspronkelijke titel: *Primera memoria.* Matute, Ana Maria 1960. Contact.
- 1967 *Het kwade uur.* Oorspronkelijke titel: *La mala hora.* García Márquez, Gabriel. 1962. Meulenhoff. 2^e druk 1975. 3^e druk 1977. 4^e druk 1981. 5^e druk 1982. 6^e druk 1983. 8^e druk 2007. 9^e druk 2010.
- 1972 *'s Nachts huilen de soldaten.*
Oorspronkelijke titel: *Los soldados lloran de noche.* Matute, A.M. 1964. Contact.
- 1974 *Ontsnapping van Duivelseiland.*
Oorspronkelijke titel: *Plan de evasión.* Casares, Adolfo Bioy. 1945. Meulenhoff.
- 1985 *De markies schrijft een opmerkelijke brief.* Oorspronkelijke titel: *El castillo de la carta cifrada.* Tomeo, Javier. 1979. Wereldbibliotheek.

- 1986 *Geliefd monster*. Oorspronkelijke titel: *Amado monstruo*. Tomeo, Javier. 1986. Wereldbibliotheek.
- 1988 *Mexicaanse tango*. Oorspronkelijke titel: *Arráncame la vida*. Mastretta, Angeles. 1985. Wereldbibliotheek.
- De oude gringo*. Oorspronkelijke titel: *Gringo viejo*. Fuentes, Carlos. 1985. Meulenhoff.
- 1991 *Fuerza oculta*. Oorspronkelijke titel: *De stille kracht*. Couperus, Louis. 1887. Prensa Universitaria.
- 1993 *Poché*. Oorspronkelijke titel: *Poché*. de Velasco, Miguel Martin F. 1889. Fontein.
- Het paneel van Vlaanderen*. Oorspronkelijke titel: *La tabla de Flandes*. Pérez-Reverte, Arturo. 1990. De Prom. Herdruk 1999, Stichting Uitgeverij XL.

- 1995 *Comancheland: een verslag.*
Oorspronkelijke titel: *Territorio comanche: un relato.* Pérez-Reverte, Arturo. 1994. De Prom.
- De club Dumas, of De schaduw van Richelieu.* Oorspronkelijke titel: *El club Dumas.* Pérez-Reverte, Arturo 1993. De Prom. 2^e druk 1999, Anthos.
- 1996 *Misdaad in Cinema Oriente.*
Oorspronkelijke titel: *El crimen del cine Oriente.* Tomeo, Javier. 1995. Wereldbibliotheek.
- 1997 *Het trommelvel.* Oorspronkelijke titel: *La piel del tambor.* García Márquez, Gabriel. 1995. De Prom. 2^e druk 2000, Anthos.
- 1999 *Weg zonder einde.* Oorspronkelijke titel: *Camino de perdición.* Mateo Díez, Luis. 1995. De Prom.
- Misdaad in Cinema Oriente.*
Oorspronkelijke titel: *El crimen del cine Oriente.* Tomeo, Javier. 1995. Le Sage ten Broekbibliotheek.
- 2000 *De zon van Breda: (De avonturen van kapitein Alatríste).* Oorspronkelijke titel: *El sol de Breda.* Pérez-Reverte, Arturo. 1998. De Prom.
- Luz: na twintig jaar licht.*
Oorspronkelijke titel: *A veinte años, Luz.* Osorio, Elsa. 1998. Ambo. 8^e druk 2005, Anthos. 10^e druk 2007. 11^e druk 2008, Ambo/Anthos.
- 2002 *De oude zeekaart.* Oorspronkelijke titel: *La carta esférica.* Pérez-Reverte, Arturo. 2000. Fontein.
- 2003 *De koningin van het zuiden.*
Oorspronkelijke titel: *La reina del sur.* Pérez-Reverte, Arturo. 2002. Fontein.
- 2006 *Luchtkastelen.* Oorspronkelijke titel: *Castillos de cartón.* Grandes, Almudena. 2004. Prometheus.

- 2007 *De schilder van het kwaad.*
Oorspronkelijke titel: *El pintor de batallas*. Pérez-Reverte, Arturo. 2006. Meulenhoff.
- 2009 *Kapitein Alariste.* Oorspronkelijke titel: *El capitán Alariste*. Pérez-Reverte, Arturo. 1996. Karakter.
- Het goud van de koning: de avonturen van kapitein Alariste.* Oorspronkelijke titel: *El oro del rey*. Pérez-Reverte, Arturo. 2000. Karakter.

Engels

- 1961 *De ontwortelden.* Oorspronkelijke titel: *The Misfits*. Miller, Arthur. 1961. Meulenhoff.
- 1963 *Man zonder schaduw: dagboek van een existentialist.* Oorspronkelijke titel:

- Man Without a Shadow: The Diary of an Existentialist.* Wilson, Colin. 1963.
Contact. 2^e druk 1972.
- 1964 *Een studie in rood.* Oorspronkelijke titel: *A Study in Scarlet.* Conan Doyle, Arthur. 1887. Contact.
Het Italiaanse meisje, 2^e druk.
Oorspronkelijke titel: *The Italian Girl.* Murdoch, Iris. 1964. Contact. 3^e druk 1968.
- 1965 *Tieners.* Oorspronkelijke titel: *Absolute Beginners.* MacInnes, Colin. 1959.
Contact. 2^e druk 1986, Agathon.
De hengst St. Mawr. Oorspronkelijke titel: *St. Mawr.* Richards Lawrence, David Herbert. 1925. Contact.
Het woord voor wereld is woud.
Oorspronkelijke titel: *The Word For World Is Forest.* LeGuin, Ursula.
Spectrum.
- 1966 *De komedianten.* Oorspronkelijke titel: *The Comedians.* Greene, Graham. 1966.
Contact. 3^e druk 1966.
Noem het maar slaap. Oorspronkelijke titel: *Call It Sleep.* Roth, Henry. 1934.
Contact.
- 1967 *Absurde wereld.* Oorspronkelijke titel: *Smallcreep's Day.* Currell Brown, Peter. 1965. Contact.
- 1968 *De regenboog.* Oorspronkelijke titel: *The Rainbow.* Lawrence, D.H.. 1915. Contact.
- 1969 *Het voedsel der goden.* Oorspronkelijke titel: *The Food of the Gods, and How It Came to Earth.* Wells, H.G. 1904.
Contact. 3^e druk 1974.
- 1970 *Boom in Brand.* Oorspronkelijke titel: *A Tree On Fire.* Silltloe, Alan. 1967.
Contact.
De dood van William Posters.
Oorspronkelijke titel: *The Death of*

- William Posters*. Sillitoe, Alan. 1965.
Contact.
- 1971 *Ik wil het nu*. Oorspronkelijke titel: *I Want It Now*. Amis, Kingsley. 1968.
Contact.
- 1972 *Meneer Ripley ondergronds*.
Oorspronkelijke titel: *Ripley Under Ground*. Highsmith, Patricia. 1970.
Contact. Herdruk 1980, Bakker. 3^e druk 1994.
- Laat maar gaan*. Oorspronkelijke titel: *Letting Go*. Roth, Philip. 1961.
Meulenhoff. 3^e druk 1980.

- Meneer Ripley, een man van talent.*
Oorspronkelijke titel: *The Talented Mr. Ripley*. Highsmith, Patricia. 1956.
Contact. 2^e druk 1980, Bakker. Herdruk 1985, De Arbeiderspers.
- Ritueel in het donker.* Oorspronkelijke titel: *Ritual in the Dark*. Wilson, Colin. 1960. Contact.
- De god van het labyrint.* Oorspronkelijke titel: *The Gods of the Labyrinth*. Wilson, Colin. 1970. Contact.
- 1974 *Moord-race.* Oorspronkelijke titel: *Slay-ride*. Francis, Dick. 1973. De Arbeiderspers. 3^e druk 1992. 4^e druk 1993.
- 1975 *Fatale finish.* Oorspronkelijke titel: *Flying Finish*. Francis, Dick. 1966. De Arbeiderspers. 2^e druk 1985. 3^e druk 1993. 4^e druk 1995.
- De dwaas Gods: een verhaal uit Koopstad.* Oorspronkelijke titel: *God's Fool*. Maartens, Maarten; pseudoniem voor Joost Marius Willem van der Poorten Schwartz. 1893. Meulenhoff.
- De rode pimpernel.* Oorspronkelijke titel: *The Scarlet Pimpernel*. Orczy, Baronesse. 1930. De Arbeiderspers.
- She: 'Zij', een geschiedenis van avontuur.*
Ook o.d.t: 'Ayesha' en 'zij'.
Oorspronkelijke titel: *She, a history of adventure*. Haggard, H. Rider. 1868. Meulenhoff.
- 1976 *De twaalf windstreken.* Oorspronkelijke titel: *The Wind's Twelve Quarters*. LeGuin, Ursula. 1975. Spectrum.
- De tweede Lady Chatterley.*
Oorspronkelijke titel: *John Thomas and Lady Jane*. Lawrence, D. H.. 1927. Bakker.

1977

Eiland van begeerte. Oorspronkelijke titel: *Janus Island*. Wilson, Sloan. 1967 ECI.

Wie wint krijgt niets, 2^e druk.
Oorspronkelijke titel: *Winner Take Nothing*. Hemingway, Ernest. 1933. Querido.

De schaduw van de condor.
Oorspronkelijke titel: *Shadow of the Condor*. Grady, James. 1976. Spectrum.

De hand van Oberon. Oorspronkelijke titel: *The Hand of Oberon*. Zelazny, Roger. 1976. Spectrum. 2^e druk 1980.

1978

Het ware Amber. Oorspronkelijke titel: *Sign of the Unicorn*. Zelazny, Roger. 1975. Spectrum.

- 1981 *Heiland*. Oorspronkelijke titel: *The Jesus Incident*. Herbert, Frank & Ransom, Bill. 1979. Bruna.
- De tranen van de politieman*.
Oorspronkelijke titel: *Flow My Tears, the Policeman Said*. Dick, Philip K. 1974. Bruna.
- De patroonmeester*. Oorspronkelijke titel: *Patternmaster*. Butler, Octavia E. 1976. De Arbeiderspers.
- 1983 *2010, Odyssee 2*. Oorspronkelijke titel: *2010 Odyssey 2*. Clarke, Arthur C.. 1982. Bruna.
- 1985 *Eén tegen allen*. Oorspronkelijke titel: *Waterhole*. Savarin, Julian. 1982. Spectrum.
- 1986 *Mr. Noon*. Oorspronkelijke titel: *Mr. Moon*. Laurence, D.H. 1984. Spectrum.
- De overlevenden tellen niet*.
Oorspronkelijke titel: *Mother Was Not Home for Burial*. Arnoni, M.S. 1982. Meulenhoff.
- 1987 *Het verloren paradijs*, 3^e druk (eerdere uitgaven van andere vertalers).
Oorspronkelijke titel: *Lost Horizon*. Hilton, James. 1933. Van Holkema & Warendorf.
- 1988 *De kleur van bloed*. Oorspronkelijke titel: *The Colour of Blood*. Moore, Brian. 1987. Wereldbibliotheek.
- 1989 *Het verloren continent*. Oorspronkelijke titel: *The Lost Continent*. Bryson, Bill. 1989. Amber. 2^e druk 1993. Herdruk 2000, Pandora. 3^e druk 2010.
- 1991 *Nocturnus*. Oorspronkelijke titel: *A Sense of Touch*. Osborn, Christopher. 1989. Veen.
- Lustgebed*. Oorspronkelijke titel: *The Carnal Prayer Mat*. Yun, Li. 1990. Veen
- Goudkust*. Oorspronkelijke titel: *The Gold Coast*. deMille, Nelson. 1990. Spectrum.

- Het stof der aarde*. Oorspronkelijke titel:
I Am the Clay. Potok, Chaim. 1991. Le
Sage ten Broekbibliotheek, Nederlandse
Luister- en Braillebibliotheek. 2^e druk
1993. 3^e en 4^e druk 1994, BZZZTôH.
- 1992 *China boy*. Oorspronkelijke titel: *China
Boy: a Novel*. Lee, Gus. 1991. Spectrum.
- 1993 *De dubbele helix van het verlangen*.
Oorspronkelijke titel: *The Gold Bug
Variations*. Powers, Richard. 1991.
Contact.
- Thomasina*. Oorspronkelijke titel:
Thomasina. Gallico, Paul. 1957.
BZZZTôH.

- 1994 *Vals spel*. Oorspronkelijke titel: *Stone Cold*. Francome, John. 1990. Fontein.
Snoepgoed. Oorspronkelijke titel: *Yanking Up the Yo-yo*. Carson, Michael. 1992. Contact.
Op zoek naar Maggie Rose. Oorspronkelijke titel: *Along Came a Spider*. Patterson, James. 1993. Spectrum.
- 1995 *De grote verandering*. Oorspronkelijke titel: *A Period of Adjustment*. Bogarde, Dirk. 1994. BZZZTôH.
Outsider. Oorspronkelijke titel: *Outsider*. Francome, John. 1993. Fontein.
De regels van het huis. Oorspronkelijke titel: *Kiss the Girls*. Patterson, James. 1995. Spectrum. 2^e druk 1998.
Geen nacht is te lang. Oorspronkelijke titel: *No Night is too Long*. Rendell, Ruth. 1994. Spectrum. 2^e druk 2002, Bruna.
- 1999 *Tulpenkoorts*. Oorspronkelijke titel: *Tulip Fever*. Moggach, Deborah. 1999. Archipel. 3^e druk 2000. 5^e druk 2003, Single Pockets.
- 2000 *Vruchteloos*. Oorspronkelijke titel: *Inconceivable*. Elton, Ben. 1999. BZZZTôh.
- 2001 *11 sept.* Oorspronkelijke titel: *9-11. - New York*. Chomsky, Noam. 2001. De Arbeiderspers.
- 2004 *Open huwelijk*. Oorspronkelijke titel: *Losing Mr. North*. Kagan, Elaine. 2002. Archipel.
- 2007 *Divisadero*. Oorspronkelijke titel: *Divisadero*. Ondaatje, Michael. 2007. Prometheus.

Vertalingen: verhalenbundels

Duits

1964

Verhalen uit Montenegro.
Oorspronkelijke titel: *Vuk i Zvono.*
Bulatoviã, Miodrag. 1958. Contact.

Frans

1966

*Foltering door hoop en andere
griemelverhalen.* Oorspronkelijke titel:
Contes cruels. De Villiers de l'Isle-Adam,
Jean Marie Mathias Philippe Auguste.
1883. Meulenhoff.

1998

*De eerste slok bier en andere kleine
genoegens.* Oorspronkelijke titel: *La
première gorgée de bière et autres
plaisirs minuscules.* Delerm, Philippe.
1997. De Arbeiderspers. 2^e druk 2002.

- 2002 *Het vermoorde middagdutje.*
Oorspronkelijke titel: *La sieste assassinée*. Delerm, Philippe. 2001. De Arbeiderspers.
- 2006 *Zeven nachten.* Oorspronkelijke titel: *Sept nuits*. Reyes, Aline. 2005. De Arbeiderspers.

Engels

- 1964 *Sherlock Holmes omnibus.*
Oorspronkelijke titel: *A Study in Scarlet* (1887), *The Sign of Four* (1890). En een keuze uit: *The Adventures of Sherlock Holmes* (1891), *The Memoirs of Sherlock Holmes* (1893), *The return of Sherlock Holmes* (1904). Conan Doyle, Arthur. Contact.
- De eenzaamheid van de lange-afstandsloper.* Oorspronkelijke titel: *The Loneliness of the Long-distance Runner*. Sillitoe, Allan. 1959. Contact. 2^e druk 1973. 3^e druk 1985, Hollandia.
- 1967 *Macabere verhalen.* Oorspronkelijke titel: *The Haunter of the Dark* en *Dagon*. Lovecraft, H.P. Contact. 2^e druk 1969. 4^e druk 1974. Herdruk 1978, Bakker.
- Kantlijn.* Oorspronkelijke titel: *By-line*. Hemingway, Ernest. Redactie White, William. 1965. Contact.
- 1968 *Sherlock Holmesverhalen.*
Oorspronkelijke titel: *The Adventures of Sherlock Holmes*. Conan Doyle, Arthur. 1892. Contact.
- 1970 *Twintig avonturen van Sherlock Holmes.*
Oorspronkelijke titel: *The Adventures of Sherlock Holmes*, *The Memoirs of Sherlock Holmes*, *The Return of Sherlock Holmes*, *The Case-book of Sherlock*

- Holmes. Doyle, A.C. Contact. 2e druk 1974.*
- Verhalen uit de tijd van de jazz.*
Oorspronkelijke titel: *May Day*.
Fitzgerald, Scott F. 1920. *Querido*. 4^e druk 1976.
- 1971 *The*
Een alcoholisch geval en andere verhalen. Oorspronkelijke titel: *May Day, Smart Set, The Rich Boy, The Consolidated Magazines, An Alcoholic Case, Esquire*. Verhalen eerder verschenen in: *Tales of the Jazz Age*.
Fitzgerald, F. Scott. 1920-1937. *Contact*. 2^e druk 1973.
- 1972
Gekke zondag en andere verhalen.
Oorspronkelijke titel: *Crazy Sunday*.
Fitzgerald Scott, F. *Contact*.
- 1973
Alle verhalen: De sneeuw van de Kilimandzjaro, In onze tijd, Mannen zonder vrouwen, Wie wint krijgt niets, Verhalen uit de Spaanse burgeroorlog.
Oorspronkelijke titel: *The First Forty-nine Stories/Four Stories of the Spanish Civil War*. Hemingway, Ernest. 1944. *Contact*. 2^e druk 1976.

- Dood en terugkeer van Sherlock Holmes.*
Oorspronkelijke titel: *The Return of Sherlock Holmes*. Conan Doyle, Arthur. 1892. Contact.
- 1977 *Vroege werken.* Oorspronkelijke titel: *The Early Asimov*. Asimov, Isaac. 1972. Bruna.
- De bouwers van het continent: acht verhalen.* Oorspronkelijke titel: *The Continent Makers*. Sprague de Camp, L. 1953. Bruna.
- Benito Cereno en andere verhalen.*
Oorspronkelijke titel: *The Piazza Tales*. Melville, Herman. 1856. Spectrum.
- 1980 *Vrouwen in wonderland: twaalf science-fictionverhalen van vrouwen over vrouwen.* Oorspronkelijke titel: *Women of Wonder: Science Fiction Stories by Women About Women*. Sargent, Pamela. 1974. De Arbeiderspers.
- 1984 *Het kosmisch biljart.* Oorspronkelijke titel: *Buy Jupiter and Other Stories*. Asimov, Isaak. 1975. Bruna.
- 1992 *Overal en nergens: reizen door Europa.*
Oorspronkelijke titel: *Neither Here Nor There*. Bryson, Bill. 1991. Amber. 2^e druk 2005, Pandora. 3^e druk 2007, Eldorado.
- 1994 *Frisse meiden en andere verhalen.*
Oorspronkelijke titel: *Fresh Girls, and Other Stories*. Lau, Evelyn. 1993. BZZZTôH.

Vertalingen: informatieve boeken

Duits

- 1963 *De wereld van de Bijbel in beeld.*
Oorspronkelijke titel: *Die Bibel hat doch Recht in Bildern*. Keller, Werner. 1956. Paris.

Frans

- 1961 *Honderd duizend jaar dagelijks leven.*
Oorspronkelijke titel: *Pont Royal.*
Laffont, Robert; Brosse, Jacques; Ostier,
Jacques. 1961. Meulenhoff.
- 1962 *Pompeï en Herculaneum.* Oorspronkelijke
titel: *Pompeï et Herculaneum.* Brion,
Marcel. 1962. Mouton.
- 1965 *Pius XII en het Derde Rijk: dokumenten.*
Oorspronkelijke titel: *Pie XII et le IIIe*
Reich: documents. Friedländer, Saul.
1964. Contact.
- 6 miljard insekten: de mensen van het*
jaar 2000. Oorspronkelijke titel: *Six*
milliards d'insectes: les hommes de l'an
2000. Fabre-Luce, Alfrd. 1962. Contact.
- 1966 *May: Guatemala, Honduras en Yucatan.*
Oorspronkelijke titel: *Maya.* Stierlin,
Henri. 1964. Meulenhoff.

- 1972 *Het grote avontuur: de trek der dieren.*
Oorspronkelijke titel: *La grande aventure des migrants*. Blond, Georges. 1955. De Boer.
- 1975 *Filosofisch woordenboekje.*
Oorspronkelijke titel: *Dictionnaire philosophique portatif*. Voltaire. 1765. De Arbeiderspers.

Engels

- 1963 *Keizerlijk Peking: 7 eeuwen China.*
Oorspronkelijke titel: *Imperial Peking*. Lin, Yutang. 1961. Mouton.
- 1964 *De naakte maatschappij.* Oorspronkelijke titel: *The Naked Society*. Packard, Vance. 1964. Paris.
- 1967 *Sex en de intelligente t(w)iener.*
Oorspronkelijke titel: *Sex and the Intelligent Teenager*. Wilson, Colin. 1966. Contact.
- 1971 *Hou de rivier rechts.* Oorspronkelijke titel: *Keep the River on Your Right*. Schneebaum, Tobias. 1969. Meulenhoff.
- 1974 *Het einde van niemandsland: politiek en transcendentie in de postindustriële samenleving.* Oorspronkelijke titel: *Where the Wastelands Ends*. Roszak, Theodore. 1972. Meulenhoff.
- 1978 *Het Groene Geloof, geschiedenis van het vegetarisme.* Oorspronkelijke titel: *The Vegetable passion*. Barkas, Janet. 1975. Wetenschappelijke Uitgeverij.
- 1988 *Het boek met vragen.* Oorspronkelijke titel: *The Book of Questions*. Stock, Gregory. 1985. Spectrum.
- 1989 *Filosofie van de kunst.* Oorspronkelijke titel: *Aesthetics: an Introduction to the Philosophy of Art*. Sheppard, Anne. 1987. Spectrum.

Vertalingen: divers

Duits

1964

Toneelstuk: *De zaak Oppenheimer*.
Oorspronkelijke titel: *In der Sache J. Robert Oppenheimer*. Kipphardt, Heinar. 1964. Contact.

Frans

1962

Filmscenario: *Hiroshima mon amour*:
scenario en dialoog voor de gelijknamige
film van Alain Resnais. Oorspronkelijke
titel: *Hiroshima mon amour*. Duras,
Marguerite. 1960. Contact. 3^e druk 1973.

Spaans

2000

Poëzie: *Woorden die de nacht herbergt*:
Chileense poëzie. Oorspronkelijke titel:
*Palabras que la noche acoge: poesía
chilena*. Hahn, Oscar. Point.

- 2006 Kinderboek: *Grimpow: Het geheim der wijzen*. Oorspronkelijke titel: *Grimpow: el camino invisible*. Ábalos, Rafael. 2005. Fontein.
- 2010 Poëzie: *De stem aan de andere kant*. Oorspronkelijke titel: *La voz del otro lado*. Selectie uit de werken van Rafael Carcelén. Carcelén, Rafael. Point.

Engels

- 1985 Poëzie: *Fabel van de bijen: particuliere zonden, algemeen profijt*. Oorspronkelijke titel: *The Fable of the Bees, or, Private Vices, Public Benefits*. Mandeville, Bernard. 1714. Heureka.
- 2005 Kinderboek, sprookjes: *Magiek*. Oorspronkelijke titel: *Magyk*. Sage, Angie. 2005. Vassallucci.
- 2010 Essays: *Ik heb mij bedacht: zomaar wat essays*. Oorspronkelijke titel: *Changing My Mind: Occasional Essays*. Smith, Zadie. 2009. Prometheus.

Eigen werk: romans

Nederlands

- 1964 *De dolle trams: zeven vreemde verhalen*. Contact.
- 1967 *Bedankt voor alles*. Contact.
- 1969 *Alles onder handbereik*. Contact.
- 1983 *Van een eiland kun je niet vluchten: gesprekken met overlevenden van de massamoorden op Mallorca*. Heureka.
- 1985 *De Sneeuwvrouw wacht*. BZZZTôH.

- 1998 *Dr. Freud heeft hier gewoond: een Parijse kroniek uit de jaren vijftig.* De Arbeiderspers.
- 1999 *Geen tijd om te sterven: verslag op een berg geschreven.* De Arbeiderspers

Eigen werk: reisgidsen

Nederlands

- 1967 *Vakantie in Andalusië.* Contact.
- 1970 *Marokko.* De Lange.
- 1971 *Spaanse schetsen.* Schaaf.
- 1976 *Paspoort tot Mallorca.* De Lange.
Zuid-Spanje. Kosmos. 2^e druk 1986.

- 1984 *Costa Brava, Barcelona, Costa Dorada.*
Kosmos.
- 1987 *Ibiza met Menorca en Formentera.*
Kosmos.
Majorca. Kosmos. 2^e druk 1989.
Costa del Sol, met Costa Blanca en Costa de la Luz. Kosmos. 2^e druk 1989. 3^e druk 1989.
- 1988 *Midden-Spanje.* Kosmos.
Noord-Spanje. Kosmos.
- 1989 *Spanje/Spaanse etiquette.* BZZZTôH.
Ibiza met Menorca en Formentera.
Kosmos.
Costa Brava, Barcelona, Costa Dorada
3^e druk. Kosmos. 5e druk 1992. 8^e druk 1998.

Spaans

- 1981 *Mallorca, any 1936: d'una illa hóm no en pot fugir.* Edita Prens Universitaria.

Eigen werk: divers

- 1995 *El poeta es una vaca: 21 poetas neerlandeses; antología de poesia moderna holandesa y flamenca.*
Universitat de les Illes Balears.

Eigen werk: vertalingen

Nederlands > Spaans

- 1987 *De una isla no se puede escapar.*
Oorspronkelijke titel: *Van een eiland kun je niet vluchten: gesprekken met overlevenden van de massamoorden op Mallorca.* 1983. Prens Universitaria

- 2001 *Sin tiempo para morir*. Oorspronkelijke titel: *Geen tijd om te sterven: verslag op een berg geschreven*. 1999. Calima.
- 2002 *El Dr. Freud ha vivido aquí: una crónica parisiense de los años '50*. Oorspronkelijke titel: *Dr. Freud heeft hier gewoond: een Parijse kroniek uit de jaren vijftig*. 1998. Calima.

Nederlands > Frans

- 1964 *De Balearen*. Vertaalde titel: *Voici les îles Baléares*. Vertaald door Mme Hofer-Bury. Flammarion. Cassirer.

Nederlands > Engels

1964

De Balearen. Vertaalde titel: *This Is Majorca: the Balearic Islands*. Vertaald door Mattin, Elsie.